

Kontakt afdelingen hvis du har spørgsmål til tolkningen.

Sådan foregår tolkning på sygehuset



REGION NORDJYLLAND

Niels Bohrs Vej 30
9220 Aalborg Ø
Telefon: 96 35 10 00
www.rn.dk

Tercümelik bu şekilde olacak

SÅDAN FOREGÅR TOLKNINGEN

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De ikke må fortælle andre om, det I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

TERCÜMELİK BU ŞEKİLDE OLACAK

Tercümanlık video aracılığı ile yapılacaktır. Bu da demektir ki tercüman odada olmayacak, ama sizinle ve diğer Katılımcılarla bir kameralı telefon aracılığı ile konuşma ve görme İmkânına olacaktır. Yani ekranı olan bir telefonla birbirinizi Hem görüp hem de duyacaksınız.

Sen kısa cümleler kullanarak ve ara vererek Tercümana yardımcı olabilirsin. Atasözü kullanmamanız rica olunur, çünkü Bu Danimarkacaya çeviride zorluk yaratabilir. Tercüman konuşma esnasında siz ve diğer Katılımcılar **arasındaki**, Her söyleneni çevirmek zorundadır, Tercüman tarafsızdır, onun için konuşmaları değerlendiremez, sadece tercüme eder. Eğer muayene olacaksan tercümanın da görmesini istemiyorsan personelden Kamarayı kapatmasını isteye bilirsin.

Terçuman sizi hala duyabilir ve tecümesini yapar. Doktor ve hasta bakıcılar gibi Tercüman da yeminlidir. Yani konuştuklarınızı Başkalarına anlatmayacaklardır. Konuşmalar kayda alınmaz.